

Inhalt

THORSTEN UNGER Differente Lachkulturen? – Eine Einleitung	9
FRANK-RUTGER HAUSMANN Differente Lachkulturen? – Rabelais und Fischart	31
HEINZ OTTO LUTHE Komikübersetzung – ein Feld auszuhandelnder symbolischer Ordnung ..	47
HERMANN KRAPOTH Komik und Fremdheit Eine Szene aus den ersten Begegnungen der Portugiesen mit Japan	67
URSULA DELHOUGNE Zur Komik des <i>Don Quijote</i> in einigen deutschen Übersetzungen	87
THOMAS HILLMANN Elemente der Commedia dell'arte in Goldonis Komödien und ihre Rezeption in deutschen Übersetzungen	101
BÄRBEL FRITZ Die Komikkonventionen von Calderóns <i>El secreto a voces</i> auf der spanischen, italienischen und deutschsprachigen Bühne	127

THOMAS KECK
"Molière imaginaire" – Von der Heilkraft deutscher Bühnenauffassungen
des *Malade imaginaire* 145

NORBERT GREINER
Fools in Translation
Komische Figuren Shakespeares in deutschen Übersetzungen
des 18. Jahrhunderts 193

THORSTEN UNGER
Omnia vincit Amor zum Mitlachen
Funktionen der Komik in frühen Übersetzungen von
Love's Labour's Lost (Lenz, Eschenburg) 209

ULRIKE BUNGE
Die Komik des Absurden bei Ionesco und was davon bleibt –
die deutschen Übersetzungen von *La Cantatrice chauve*
und *Les Chaises* 243

SOPHIA TOTZEVA
Komödie der Worte – Übersetzung und Inszenierung von Schnitzlers
Dramen *Reigen* und *Anatol* in Sofia 261

BJØRN EKMANN
Schwierigkeiten beim Schreiben eines witzigen Untertitels.
Motzki im dänischen Fernsehen 283

HORST TURK
Kulturgeschichtliche und anthropologische Bedingungen des Lachens ... 299

Personenregister 319

Titelregister 325